

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду	Odo al Samar- kando	Ode für Samar- kand	Odo al Sa- markando
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Vladi- mir Masalkin</i>
	<i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>		
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	Ich singe dir, o Samar- kand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt be- kannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Mi kantas vin, ho, Samarkand' Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Registan' — Mi ĉiam pretas no- mi juna.
Его биенье Улughбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam an- taŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Temerlan' vin kon- struis En via tuta majesteco.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herr- lichkeit.	Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulughbek junece. Kaj daŭras de Ti- mur centjar' Kaj pli ĝi longas majestece!
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Und deine heil'gen Hal- len, Hort Der Kunst, der Wissen- schaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la momentoj.
...

Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Hier hat der Dichter Na- voí Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	La poezi' de Na- voi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al po- pol' de vi Fiera resti kaj fe- liĉa.
Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.	La kupoloj de la mina- retoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj or- namoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	De minaretoj ku- polar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la orna- mar', Lazuro pura kaj tre hela.
О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weis- heit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela ri- fuĝejo!
О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!	Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bo- nagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)